

Piattaforma con cassa in plastica - Platform with plastic collector - Blech-Plattform mit Kunststofftransportwanne  
 - Plateau avec cuve plastique - Plataforma con caja de plástico - Pločevinasti nosilec s plastično posodo

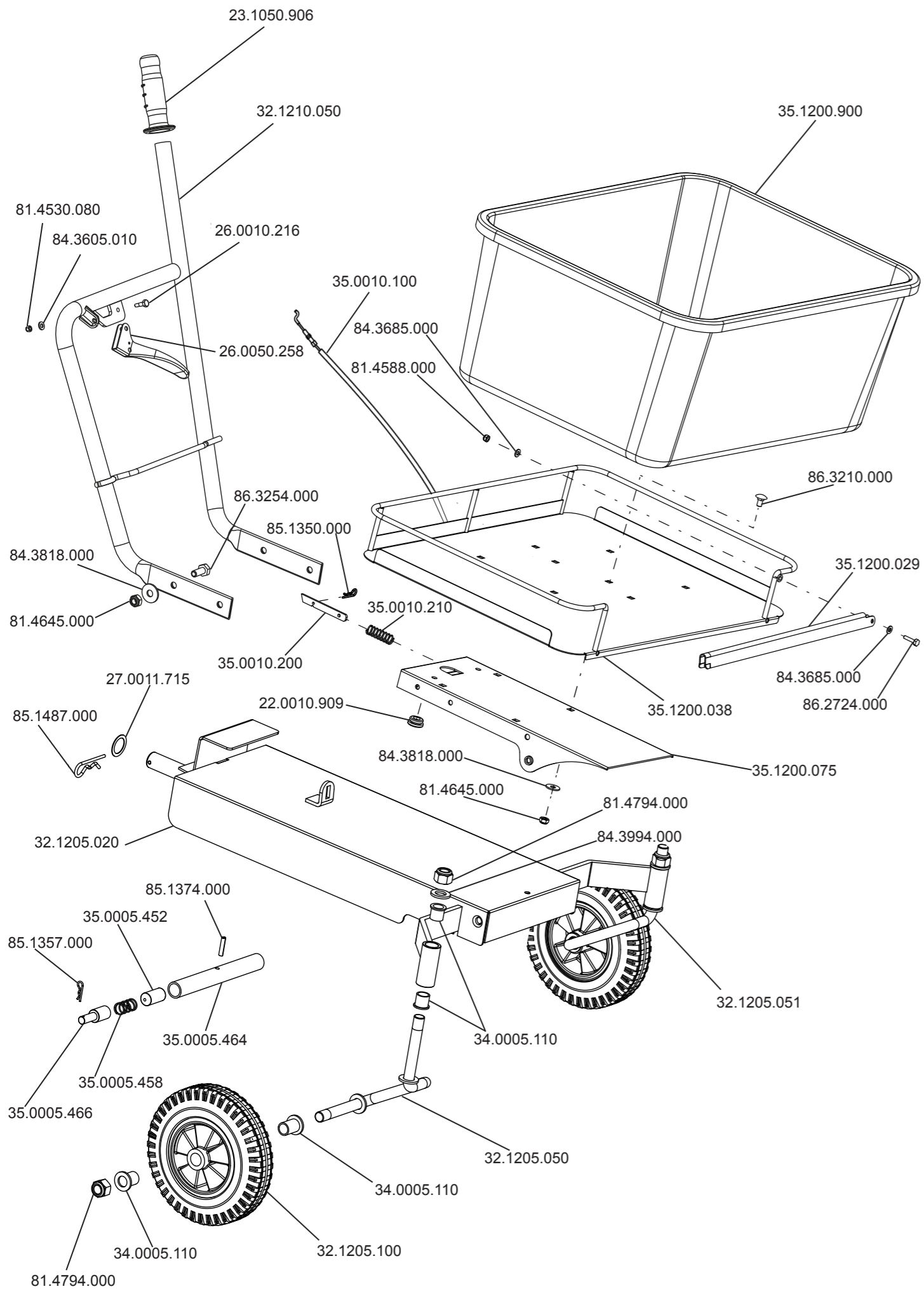


FIG. 1

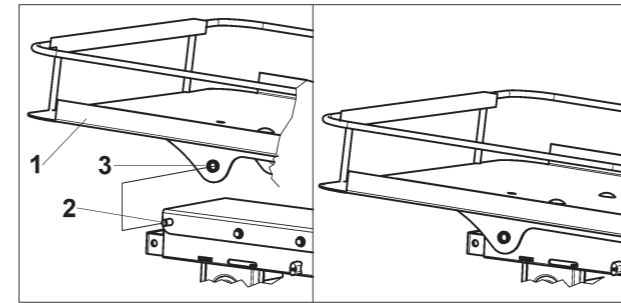


FIG. 3

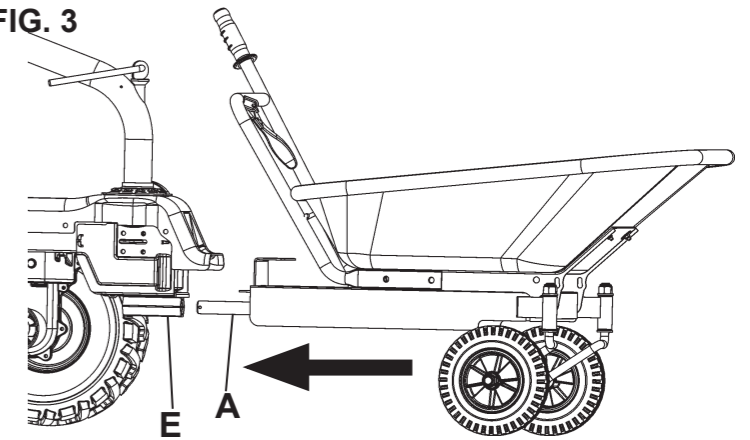


FIG. 2

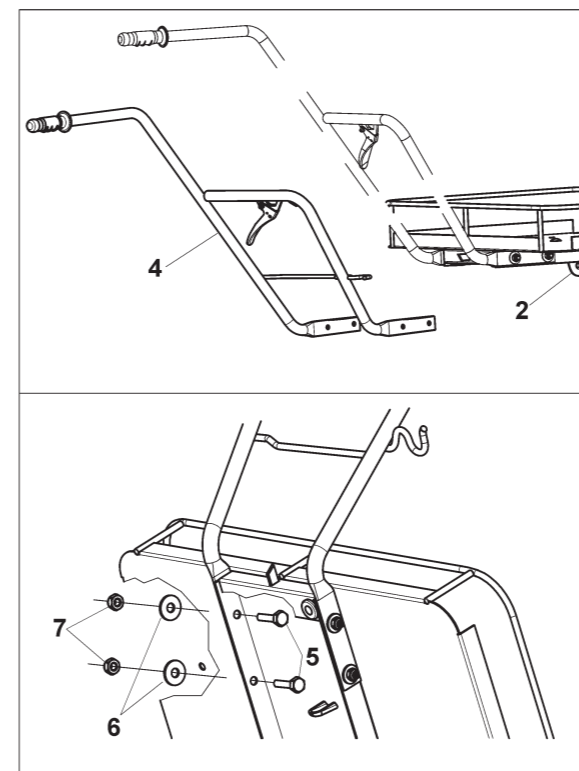


FIG. 4

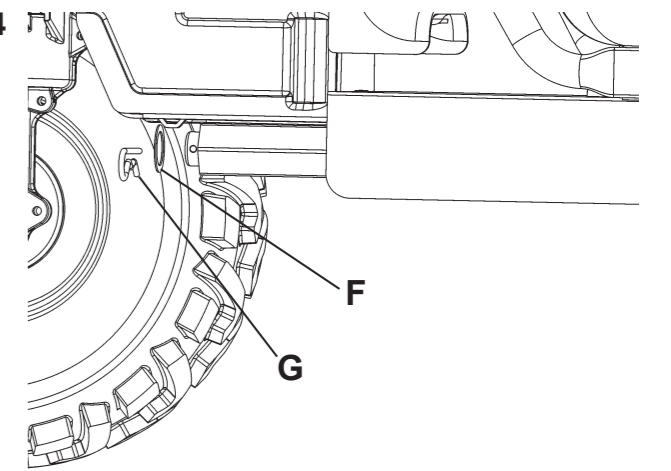


FIG. 5

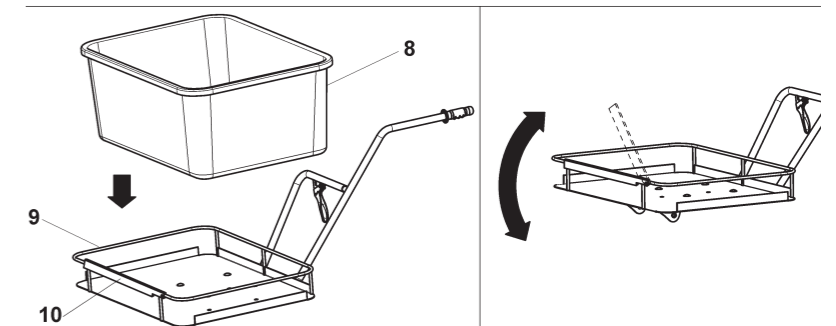


FIG. 6

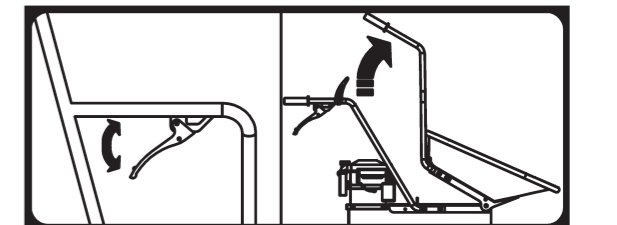
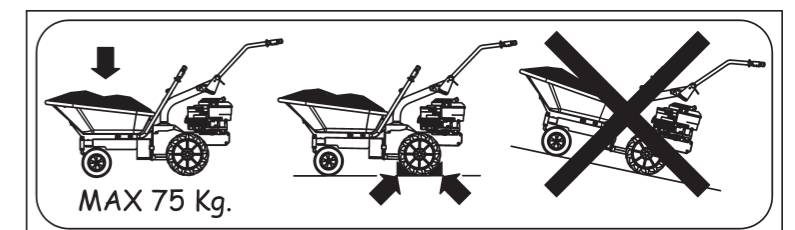


FIG. 7



## IT

Il presente foglio istruzioni è relativo alla sola applicazione dell'accessorio piattaforma con cassa e deve essere integrato dalla lettura del libretto uso e istruzione della macchina, i limiti massimi di carico e le modalità d'uso del ribaltamento rimangono i medesimi ivi descritti.

**MONTAGGIO PIASTRA RIBALTABILE CON PIATTAFORMA (Fig. 1)** Prelevare la piastra e la piattaforma già assemblati fra loro (part.1) dall'imballo, sovrapporre il tutto alla macchina in prossimità dei perni di sbloccaggio (2), ed esercitando una pressione su di essi (non contemporaneamente) bloccare la piastra ribaltamento facendo passare i perni (2) attraverso i fori (3) presenti sulla piastra.

**MONTAGGIO MANUBRIO SINISTRO (Fig. 2)** Fissare il manubrio sinistro (4) alla piastra ribaltamento (2) negli appositi fori per mezzo delle viti (5), delle rondelle (6) e dei dadi (7); abbassare il tutto in modo tale che la piastra ribaltamento ed il manubrio risultino agganciati alla macchina (part.2).

**ASSEMBLAGGIO ACCESSORIO SU MACCHINA (Fig. 3-4)** Con la macchina a motore spento ed in posizione orizzontale, innestare il perno (A) nella sede dell'attacco rapido (E). Quindi inserire il distanziale (F) e bloccare il perno con la spilla di sicurezza (G).

**UTILIZZO CON CASSA O CON SOLA PIATTAFORMA (Fig. 5)** La macchina può essere utilizzata, in base alle esigenze, con o senza cassa (part. 8), nel primo caso è sufficiente introdurre dall'alto il contenitore all'interno della ringhiera posta sul perimetro della piattaforma (9). Nel caso di utilizzo della sola piattaforma è possibile facilitare le operazioni di carico/scarico dei materiali aprendo il cancello anteriore (10), per fare questo è sufficiente alzarlo. Per ridurre l'ingombro laterale della macchina è, infine, possibile montare la piattaforma ruotata di 90°, con cioè il cancelletto di apertura posto sul fianco; in questo caso occorre però fare attenzione a posizionare il carico quanto più vicino possibile al manubrio ed a non superare i 75 kg., al fine di evitare pericolosi rovesciamenti.

**RIBALTAMENTO CASSA (Fig. 6):** La macchina è provvista di una leva per lo sgancio della cassa, in modo da permettere il rovesciamento del contenuto, questa si aggancia automaticamente quando si riporta la cassa in piano. Controllare il corretto aggancio.

**AVVERTENZE (Fig. 7)** - Carico massimo consentito : 75 kg. – Nelle soste bloccare la ruota della macchina con topi. – Non utilizzare su terreni in pendenza.

### Istruzioni d'uso originali

## EN

The present instructions sheet is referring only to the assembly of the platform with the case and should be supplemented with the reading of the unit instructions booklet . The maximum loading capacity and the overturning mode instructions remain the same as described in the instructions booklet.

**HOW TO ASSEMBLE THE OVERTURNING PLATE WITH TANK (Fig. 1)** Take the plate and the platform (you can find them assembled in the packaging - fig. 1) lay them in the unit close to the unblock pins (2). Press on them (not at the same time) and block the overturning plate making the pins (2) to pass through the holes (3) you can see on the platform.

**HOW TO ASSEMBLE THE LEFT-HAND HANDLEBAR (Fig. 2):** Fix the left-hand handlebar (4) on the overturning plate (2) into the suitable holes using the enclosed parts , i.e., screws (5) , the washers (6) and the nuts (7). Lower the assembly making the overturning plate and right hand handlebar to fit the machine. (part.2.)

**ACCESSORIES ASSEMBLY ON THE UNIT (Fig. 3-4):** When the unit engine is switched off and in a horizontal position, insert the pivot (A) into the seat of the quick/easy connection (E). Then insert the spacer (F) and block the pivot with a safety pin (G).

**HOW TO USE THE UNIT WITH THE CASE OR WITH THE PLATFORM ONLY : (Fig. 5)** the unit can be used, according to your own needs, with or without the case (see ref. 8). If you want to use it with the case you only have to settle it into the enclosure on the top of the platform perimeter (9). In case you want to use the platform only it is easy to unload/load the contents by opening the front gate (10). To open the gate it is enough to lift it up. To reduce the side bulk of the unit it is possible to assemble the platform turned 90°. i.e. with the opening gate on the side : this way , please take care of the position the contents to be as closer as possible to the handlebar and not to overcome 75 kgs. weight to avoid the unit to dangerously turn upside down.

**RECLINING COLLECTOR (Fig. 6)** . The unit is equipped by a lever for the collector unclamping in order to allow the stuff contained to be unloaded. Such lever automatically clamps when the collector is on a plain. Please check the correct clamping.

**REMARKS (Fig. 7)** : max permissible load : 75 kgs. - During stops please block the unit using stocks.. Do not use the unit on slopes.

### Translation of original user instructions

## FR

**Cette notice explicative est relative à la seule application de l'accessoire plate-forme avec la caisse et elle doit être intégrée avec la lecture de la notice d'entretien de la machine . Les limites max de charge et les modalités d'emploi du déchargement restent les mêmes décrites dans la notice d'entretien.**

**MONTAGE DU CAPOT BASCULANT AVEC BAC (Fig. 1)** : Prendre le capot et le bac (vous les trouvez déjà montés dans l'emballage - part 1). Présenter le tout à l'arrière de la machine près des charnières de fixation (2) et exercer une pression sur les deux (pas en même temps). Fixer le capot basculant en faisant passer les goupilles (2) au travers des trous de charnières (3) qui se trouvent sur le capot et l'arrière de la machine.

**MONTAGE DU LEVIER DE VIDANGE (Fig. 2)** : Fixer le levier gauche (4) au capot basculant (2) dans les trous appropriés à l'aide des vis (5) des rondelles (6) et des écrous (7); baisser le tout afin que le capot et le levier gauche soit accroché à la machine (part. 2)

**ASSEMBLAGE DES ACCESSOIRES SUR LA MACHINE (Fig. 3-4)** : Arrêter la machine et la mettre en position horizontale, insérer l'attache (A) dans le raccord rapide (E). Ensuite insérer l'entretoise (F) et bloquer l'attache avec une fixation de sécurité (G) .

**COMMENT UTILISER LA MACHINE AVEC LA CAISSE OU SEULEMENT AVEC LA PLATE-FORME (Fig. 5)** : la machine peut être utilisée, à votre choix, avec ou sans caisse (part. 8). Dans le premier cas il est assez d'engager la caisse du haut dans l'enclos de la plate-forme (9). Dans le cas qu'on veut utiliser la plate-forme il est possible de faciliter les opérations de chargement/déchargement des matériels en ouvrant le petit portail antérieur : il suffit de le lever. Pour réduire l'encombrement latéral de la machine, montez la plate-forme tournée de 90° =avec le petit portail sur la partie latérale . En ce cas il faut prêter beaucoup d'attention à positionner le matériel le plus possible près du mancheron et de ne pas dépasser le 75 kgs. afin d'éviter des renversements dangereux de la machine.

**Renversement de la cuve (Fig. 6)** : la machine est équipée d' un levier pour le décrochement de la cuve , afin de permettre le renversement du contenu. Le levier s'accroche automatiquement quand on met la cuve en position horizontale. Contrôler que l'accrochage est correct .

Attention ! : **(Fig. 7)** charge maximum autorisée : 75 kg. - pendant les stationnements bloquer les roues de la machine avec des cales - ne pas utiliser la machine sur des pentes.

## DE

**Zusatzmerkblatt und Ergänzung der Bedienungsanleitung des motorbetriebenen Schubkarren Carry, für die Transportplattform und Behälter. ACHTUNG: Die maximale Höchstlastangabe der Bedienungsanleitung sind auch bei diesem Zubehör anzuwenden.**

**MONTAGE DER KIPPVORRICHTUNG MIT DER BLECH-PLATTFORM (Bild 1)** : Nehmen Sie die bereits zusammengebaute Kippvorrichtung und die Blech-Plattform aus der Ver-packung heraus (Ref. 1). Setzen Sie die Blech-Plattform auf dem Maschinenschlitten parallel übereinander in Höhe des Kippbolzens (2). Durch den jeweiligen Druck der Blech-Plattform auf die Bolzen werden diese, und zwar einer nach dem anderen mit der Platte fest verbunden (3).

**MONTAGE DES LINKEN HOLMEN (Bild 2)** : Befestigen Sie den linken Holmen (4) an die Grundplatte (2) in die dafür vorgesehenen Löcher, mit den Schrauben (1), den Scheiben (3) und den Muttern (5). Um die Montage zu erleichtern, sollten Sie die Grundplatte in die Senkrechte stellen. Somit kann der linke Holmen einfacher von oben montiert werden.

**ANBAU DES SCHUBKARRENS AN GRUNDMASCHINE (Bild 3-4):** Das Grundgerät wird in waagerechte Stellung gebracht, der Schnellsteckbolzen (A) wird in den Schnellkupplungssitz (E) eingesteckt. Danach wird die Distanzhülse (F) (Scheibe) montiert und zum Abschluß wird das Gerät mit dem Sicherheitsstecker (G) gesichert.

**VERWENDUNG DER BLECH-PLATTFORM MIT UND OHNE KUNSTSTOFFBEHALTER (Bild 5)** : Das Zubehör kann je nach Bedarf mit oder ohne Behälter (8) verwendet werden. Bei Verwendung mit Behälter muß diese einfach in die vorhandene Blech.Plattform (9) ein- bzw. aufgesetzt werden. Bei Verwendung ohne Behälter, also nur Plattform mit entsprechenden Schutzgitter, kann zum besseren Be- und Entladen das vordere Gitter (10) nach oben geschwenkt werden. Sollte das Maschinenaußenmaß verkleinert werden, so kann man die Plattform um 90 Grad gedreht aufbauen. Das abklappbare gitter wäre dann auf der Seite. Allerdings ist zu beachten, daß sich hier die Höchstlast auf 75 kg. beschränkt ist, um ein gefährliches nach vorne kippen zu vermeiden.

**KIPPEN DER KISTE (ABB. 6):** Die Maschine ist mit einem Hebel zum Lösen der Kiste ausgestattet, um den Inhalt umdrehen zu können. Dieser hakt sich automatisch ein, wenn die Kiste wieder eben steht.

**HINWEIS (Bild 7)** - Zulässige Höchstbelastung 75 Kg –. Bitte beachten: Beim Anhalten des Gerätes zum be- oder entladen entsprechende Unterlegkeile unter die Antriebsräder legen. Außerdem sollte das Gerät nur auf ebenem Gelände verwendet werden.

## ES

**La presente hoja de instrucciones se refiere a la aplicación del accesorio plataforma con caja y debe complementarse con la lectura del manual de uso e instrucciones de la máquina, los límites de carga máxima y los métodos de uso del abatimiento son los mismos descritos allí.**

**MONTAJE DE LA PLACA ABATIBLE CON PLATAFORMA (Fig. 1)** Extraer la placa y la plataforma ya ensambladas entre sí (pza.1) del embalaje, apoyar el conjunto en la máquina cerca de los pernos de desbloqueo (2), y presionándolos (no contemporáneamente) bloquear la placa de abatimiento haciendo pasar los pernos (2) a través de los orificios (3) de la placa.

**MONTAJE DEL MANILLAR IZQUIERDO (Fig. 2)** Fijar el manillar izquierdo (4) en los orificios de la placa de abatimiento (2) con los tornillos (5), las arandelas (6) y las tuercas (7); bajar el conjunto de modo que la placa de abatimiento y el manillar queden enganchados a la máquina (pza.2).

**MONTAJE DEL ACCESÓRIO SOBRE LA MÁQUINA (Fig. 3-4):** con la máquina con el motor parado y en posición horizontal, insertar el pivote (A) en el asiento del enganche rápido (E); luego insertar el distanciador (F) y bloquear el perno mismo con el pasador de seguridad (G).

**USO CON CAJA O CON PLATAFORMA (Fig. 5)** Según las exigencias, la máquina puede ser utilizada con o sin caja (pza. 8), en el primer caso es suficiente introducir desde arriba el contenedor dentro de la barandilla situada en el perímetro de la plataforma (9). Si se utiliza únicamente la plataforma, es posible facilitar la carga/descarga de materiales abriendo la puerta delantera (10) hacia arriba. Para reducir el volumen lateral de la máquina, se puede montar la plataforma girada a 90°, con la puerta de apertura situada en el lateral; en este caso, se debe prestar atención a colocar la carga lo más cerca posible del manillar y no superar los 75 kg., para evitar el riesgo de vuelco.

**VUELCO DE LA MÁQUINA: (Fig. 6):** la máquina está equipada con una palanca para el desenganche de la caja para poder descargar el contenido; la caja se engancha automáticamente volviendo a la posición en plano. Comprobar siempre el correcto enganche del accesorio.

**ADVERTENCIAS: (Fig. 7)** Cargo máximo admisible: kg 75.

Durante los estacionamientos bloquear las ruedas de la máquina.

No utilizar la máquina sobre terrenos inclinados.

## SL

Pričujoča navodila se nanašajo zgolj na montažo posode na nosilec, zato je potrebno prebrati in upoštevati tudi splošna navodila za uporabo. Največja nosilnost in navodila za obračanje posode ostajajo ista kot v splošnih navodilih za uporabo.

**NAMESTITEV PREKUCNIKA S POSODO (Slika 1)** Vzemite nosilec in ploščo (nahajata se v embalaži – Slika 1) ter ju postavite v bližino zatiča za deblokado (2). Pritisnite nanje (ne istočasno) in zablokirajte obračalni nosilec, tako da vstavite zatiče (2) v odprtine (3), ki se nahajajo na nosilcu.

**NAMESTITEV LEVOROČNE KRMILNE ROČICE (Slika 2):** Pritrdite levoročno krmilno ročico (4) na prekucnik (2), tako da v ustrezne odprtine vstavite priložene dele, kot so vijaki (5), podložke (6) in maticе (7). Znižajte nameščeni prekucnik in desnoročno krmilno ročico tako, da ustrežata napravi (2. del).

**NAMESTITEV DODATNE OPREME NA NAPRAVO (Slika 3-4):** Ko je motor izključen in v vodoravnem položaju, vstavite os (A) v ležišče hitre/enostavne povezave (E). Nato vstavite distančnik (F) in blokirajte os z varnostnim zatičem (G).

**UPORABA NAPRAVE Z ALI BREZ PLASTIČNE POSODE: (Slika 5)** Naprava se lahko uporablja, glede na vaše potrebe, z ali brez plastične posode (glej op. 8). Če jo želite uporabljati s posodo, jo je potrebno zgolj namestiti na zgornji del nosilca (9). Če želite uporabljati napravo brez plastične posode, je mogoče enostavno napolniti / izprazniti vsebino tako, da odprete sprednjo pregrado (10). Za odprtje pregrade je dovolj, če jo potegnete navzgor. Za zmanjšanje stranske širine je mogoče nosilec namestiti obrnjen za 90°, Torej z odpiralno pregrado na strani: pri tem pazite, da je vsebina nameščena čim bližje krmilni ročici, in da teža ne presega 75 kg, s čimer se zmanjša nevarnost, da bi se naprava prevrnila.

**PREVRAČANJE ZABOJA (SLIKA 6):** Stroj je opremljen z ročico, s katero sprostite zaboj, da lahko prevrnete njegovo vsebino. Ročica se samodejno priklopi, ko zaboj znova poravnate. Preverite pravilnost zaklepanja.

**OPOMBE: (Slika 7):** Največja dovoljena obremenitev: 75 kg. - Ob ustavitvah je potrebno blokirati napravo z leseno klado. Naprave ne uporabljajte na pobočjih.

### Instrucciones de uso originales

### Prevod izvirnih navodil za uporabo